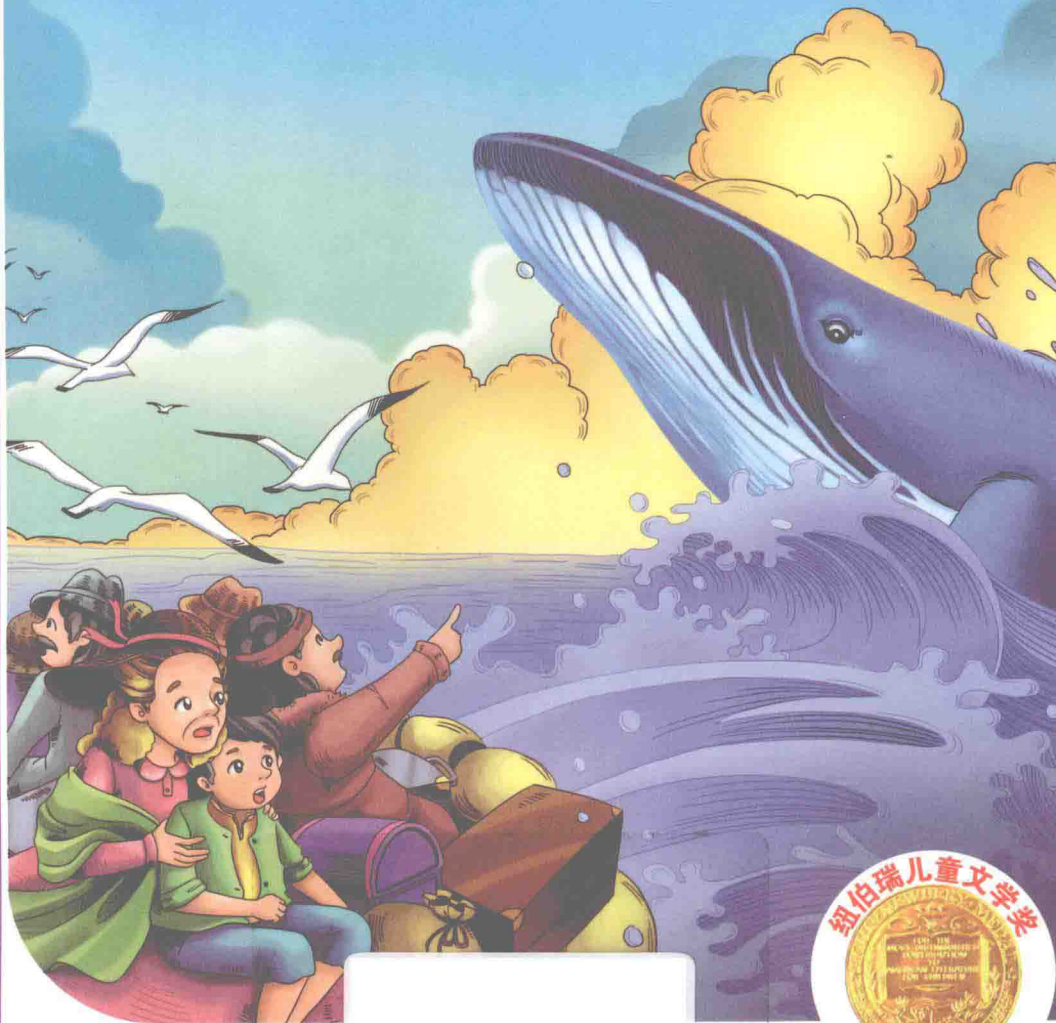


国际大奖绘本馆



弗雷迪探险记

纽伯瑞儿童文学奖获奖作品

无与伦比的想象力，
勇往直前的弗雷迪，
带孩子体验畅快淋漓、梦幻般的刺激大冒险！

〔美〕鲍文◎著 纪行天◎译

国际
大奖
作品

黑龙江科学技术出版社

国际大奖绘本馆

弗雷迪探险记

[美] 鲍文◎著 纪行天◎译

黑龙江科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

弗雷迪探险记 / (美) 鲍文著; 纪行天译. -- 哈尔滨: 黑龙江科学技术出版社, 2015.4

(国际大奖绘本馆)

ISBN 978-7-5388-8258-2

I.①弗… II.①鲍…②纪… III.①儿童文学—图画故事—美国—现代 IV.①I1712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第071672号

弗雷迪探险记

FULEIDI TANXIAN JI

作 者 [美] 鲍文

译 者 纪行天

责任编辑 王嘉英 王 研

封面设计 白立冰

出 版 黑龙江科学技术出版社

地址: 哈尔滨市南岗区建设街41号 邮编: 150001

电话: (0451) 53642106 传真: (0451) 53642143

网址: www.lkcbs.cn www.lkpub.cn

发 行 全国新华书店

印 刷 三河市骏杰印刷有限公司

开 本 710 mm × 1000 mm 1/16

印 张 16.75

字 数 190千字

版 次 2015年7月第1版 2015年7月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-8258-2/G · 991

定 价 36.00元

【版权所有, 请勿翻印、转载】



译序

记得当时年纪小

“儿童文学”，顾名思义，是给儿童看的文学作品。然而在我小的时候，对于经典的儿童文学好像没有什么兴趣。《安徒生童话》和《格林童话》，应该都看过，可是现在几乎没有印象了；印象中的《豌豆公主》和《柳树下的梦》，也只是凭着对豌豆和姜饼这两种食物的兴趣才勉强看了下去。还有后来看《一千零一夜》，最喜欢辛巴达的故事，里面有一个骑在辛巴达背上吃喝拉撒的海老人，还有巨大的老鹰。上小学时喜欢郑渊洁，喜欢常新港，那些作者的水平或许有高下，但是从来不做蹲下身子逗小孩儿的姿态，在他们眼中，儿童是和自己一模一样的人。

小时候自己胆子特别小，看到识字卡里的老虎图片都会害怕，更不用提《聊斋》里的画皮故事，《格林童话》里的杀人放火的故事。后来又不学好地跟着大人一道看武侠小说，结果到了大学的时候才想起来重温

《彼得·潘》《小王子》之类的名作，至今还是有一些记忆的片段藏在脑海里。

比如《快乐王子》，那个悲凉凄惨的结尾当时让我抑郁了好几天，脑子里一直忘不了快乐王子那双被取走了宝石、空空洞洞的眼睛，我对残酷和悲剧的感触原来是在这里种下的。还有《小王子》，大学时军训，有天晚上要去广场上操练，休息时我坐在一个同学身边，望着满天的繁星，想到了《小王子》的结尾。我一直以为那条蛇帮着小王子回到了他的星球上（《世界儿童文学大观》就是如此解释的），忽然明白过来，原来小王子是死掉了，当时那种震撼，真的像是心被抽掉了一块一样。我把头靠在同学背上，眼泪哗的一下涌了出来。直到毕业，那个同学都不知道我曾经在他背上哭过一场。

所以小时候看过的那些书，不仅仅是童话、故事或者孩子的美梦，它们更是每个人成长道路上深埋于地下的美酒。你埋下它时也许觉得是清水一坛，等到忽然想起它来，一掌拍开泥封，发现一阵浓香扑鼻，“但愿长醉不复醒”，骨头早已酥了。

有人说过：像《小王子》这样的童话，只能说是绝品，孩提时看有

一重意思，长大之后看却有另一重意思，中间的岁月，恍然如梦。《弗雷迪探险记》荣获 1922 年美国著名的纽伯瑞儿童文学银奖，屈居于房龙的名作《人类的故事》之下。房龙的大作胜在博闻强识，在几千年历史中深入浅出；而说到构思精巧、人物刻画方面，《弗雷迪探险记》也不遑多让。而我翻译这本《弗雷迪探险记》时，中途自以为理解了作者的意思，然而译完之后发现是另一重意思，越想越是糊涂。作者好像在模仿那些探险小说写一个关于冒险寻宝的故事，穿插着惊险情节和异域风情，但是最后笔锋忽转，一切又好似春梦一场。到底是梦非梦，读者读完之后大可自行判断。

作者威廉·鲍文 (William Bowen) 以一个小男孩儿的视角叙述了整个故事，借助这种视角大发自己的一通妙论，对儿童的心理也刻画入微。书中描述的弗雷迪对阿曼达姑妈时而依赖、时而庇护的情结，将一个小男孩儿心里那种模糊隐约的情结描写得惟妙惟肖。而书中的配角们也活灵活现，语言上各有特色，翻译时有些英语俗语和音韵上的微妙之处不能传达，是我自己水平所限，希望大家批评指正。

作者还在书中掺杂进了一些自己对于生命和时间之类的思考，读者

初读时也许摸不着头脑，细细品味之下就会发现余韵悠长。比如最后老人对于时间的比喻，对于梦想和生命关系的探讨，有趣而发人深思。

说了这么多，最后希望大家喜欢这本书。我记得一个说法：每当你翻开一本书，其实就是开始了一个梦。那么，我祝愿大家做个愉快的梦！

纪行天



目录

- 第一章 平齐先生和钟塔 / 001
- 第二章 阿曼达姑妈和两个怪老头 / 009
- 第三章 教区委员的介绍 / 024
- 第四章 让人印象深刻的哈伦先生 / 036
- 第五章 中国人的头像 / 044
- 第六章 雷穆尔·米曾 / 054
- 第七章 重合的大钟指针 / 060
- 第八章 赛璐珞袖口和丝绸帽子 / 066

第九章 圣水 / 074

第十章 希金森船长和西班牙海域 / 078

第十一章 探险小队 / 083

第十二章 “筛子号”的航行 / 090

第十三章 厨师小伙儿算旧账 / 102

第十四章 床垫的漂流 / 118

第十五章 黑暗深处 / 124

第十六章 林格船长和脑袋戏法 / 136

第十七章 愤怒之峰和愤怒小塔 / 154

第十八章 海盗研究者 / 163

第十九章 敲门声 / 179

第二十章 塔城 / 191

第二十一章 设拉子的地毯商店 / 198

第二十二章 六个被封印的灵魂 / 206

第二十三章 白色火海 / 215

第二十四章 解除封印 / 219

第二十五章 山上的老人 / 229

第二十六章 国王的高塔 / 236

第二十七章 魔法师的咒语 / 242

第二十八章 老烟草店 / 252

第一章

平齐先生和钟塔

当那个小男孩儿第一次走近老烟草店时，在门前站了好一会儿，他的注意力都集中在门口那尊木质的雕像上了。

小男孩儿的爸爸穿着拖鞋坐在家里，等着小男孩儿买回的烟草，这样他就可以抽他的烟斗了，可是小男孩儿看见了那个木质雕像就把所有的事情都忘到脑后了，——“别在外面玩太久了”，他的妈妈还叮嘱过，他爸爸还火急火燎地告诫：“赶紧的！”——不过小男孩儿这时都忘得一干二净了，他完全被那尊木质雕像给吸引住了：这个雕像是一个驼背的男人，比小男孩儿高不了多少，站在一个木质的箱子上，手中握着一支木质的雪茄。他的背部在双肩之间高高耸起，他有着一张方正又瘦骨嶙峋的脸，没有戴帽子，头也秃了，一张大嘴，鼻子略微有点儿钩，下巴也高高地翘起来。他的胸膛明显地凸出，就像他的驼背一样。

小男孩儿名叫弗雷迪，他的妈妈就这样叫他，而他爸爸经常叫他“弗雷德”，有时候又会叫他“弗雷德里克”，实际上只要小男孩儿晚回家了，他爸爸都会盯着他——你大概也知道那种样子——然后喊出“弗雷德里

克”。不过小男孩儿的妈妈永远只叫他“弗雷迪”，就算他回家晚了也是一样。

小男孩儿紧紧抓着他的钱（爸爸妈妈总是叫他这么做），继续盯着那尊雕像发呆。他想：“这个人的身体怎么会这么弯呢？”于是他开始前前后后地观察雕像。然后他想如果那个人手中的雪茄开始冒烟，他就和这个人交谈一下。这尊雕像穿着蓝色的马裤，长度刚好到他的膝盖，还有黑色的长筒袜，一双带扣的鞋，外套是敞开的，两条带子垂在身后。即使他穿着马裤，也很容易就看出他不是一个小男孩儿了；你只要看看他的脸，就会发现他脸上的那种瘦削的感觉只有成年人才会有。弗雷迪却铁了心喜欢这个人：整天站在门口忍受风吹日晒，还要向过路的人推销雪茄，但是却得不到别人真心的关注，这实在不是一件好受的事情。弗雷迪将手伸向那支雪茄，但是很快又将手缩了回去，因为他开始打量那个人的脸庞，他在那尊雕像的眼睛里发现了一些与众不同的东西——弗雷迪不由得后退了一小步。

“对待平齐先生最好小心点儿，小家伙。”店内传来了一个低沉的声音。

弗雷迪往门里望去，发现一个人双手插在裤子口袋里，两腿交叉着斜倚在门柱上，他的个子比小男孩儿高不了多少，他正盯着小男孩儿看，好像他了解世界上所有的小男孩儿，而且从目光中透着对他们的不信任。弗雷迪也望着他和那尊雕像，心想这两个人也许是兄弟也说不定。那个小个子男人也是驼背，胸前也有块凸起的地方；他们都有又大又方的脑袋、高高的颧骨、瘦削的脸部线条、宽大的嘴巴、鹰钩鼻，还有上翘的下巴。不过这个小个子男人没有穿马裤，他的装束完全是成人样式的，



外套也紧紧地扣在胸前。他同样没戴帽子，头发也稀稀疏疏的垂在前额上。他好像和这间老烟草店合为一体了一样。

他双眼一眨不眨地盯着小男孩儿，在他的眼睛里闪烁着一些东西，弗雷迪后退了一步，将握着钱的那只手藏在身后。

那个小个子男人一动不动地说：“你最好离平齐先生远一点儿。”

弗雷迪说道：“好的，先生。”

“你说了‘为什么’吗？你知道我聋得厉害，常常听不见那些小孩走路的声音。我来告诉你为什么。你看到教堂钟楼上的那座钟了吗？”小个子男人继续将手插在口袋里，向街上点点头，弗雷迪清晰地看到了那座钟，“很好，因为你的决心，我来告诉你这个秘密吧，但是不要告诉别人。你愿意以你的心向我保证吗？”

弗雷迪回答道：“是的，先生。”

驼背的小个子说道：“好了，平齐先生的父亲住在那座钟的后面。有时候，大钟的两根指针重合到一起了，平齐先生的父亲就要在钟楼上呼唤平齐先生爬上钟楼。平齐先生的父亲是一位小个子的老人，有着长长的白胡子。这时，平齐先生就会进入教堂，爬上高塔，去见他的父亲。他们在那里藏着你从没有见过的珍馐美味，小子，你出生到现在从没有见过那些好吃的东西。而且他们不只吃那些东西，有时候他们还会抓住一两个漂亮、健康的小孩子，尝尝那些小孩身上的肉，这是他们最爱的美食了；有时候深夜还会有很多怪人在钟塔上和他們聚会，发出很多奇怪的声音——你去问问附近的居民‘六分仪’就知道了，他听说过——当你碰巧路过平齐先生身边的时候，就要小心了，因为他很可能把你抓走，带到钟塔上去和他的父亲一起享用。如果你真的不幸落入他的魔爪，那



你可就惨了，无论你父母怎么号哭，你也回不去了！从来没有小孩子逃回来过。据说已经有很多小孩子被抓走了。但是平齐先生也不是每次大钟指针重合时都会出手，没人知道他到底什么时候行动；平齐先生也不知道他的父亲什么时候会呼唤他。上帝保佑我们！”驼背的小个子长叹一声，再次警惕地看了钟塔一眼，“上帝保佑，看看吧。”

弗雷迪盯着那座大钟。现在是五点二十五分。他知道怎么看钟，知道怎么分辨十二点和九点五十分，但是他却看不懂五点二十五分；他现在眼中只能看到两根指针相距很近了。弗雷迪赶紧躲开那尊雕像，他感觉那只握着雪茄的手好像动了一下。

门口的驼背男人这时直起身来，把手从口袋里拿了出来。

他说道：“小心点儿，小不点儿，时间就快到了！一会儿工夫！如果平齐先生的父亲走了出来，我也无能为力——快点儿，小子！到我这里来，我来看看怎么救你吧。”

弗雷迪又望了一眼大钟，两根指针就快重合了。他飞快地藏到驼背男人的身后，用他的外套挡着自己，而且惊慌失措地四处张望着。驼背男人用手揽住弗雷迪，他的手很强壮，这让弗雷迪感到很安全。驼背男人并没有笑，他脸上的表情和原来一样严肃，但是弗雷迪却感觉到他的身体在颤抖，弗雷迪有些不大明白。

驼背男人说：“你最好进来见见阿曼达姑妈。在这里你很安全。”

于是他把弗雷迪拉进了店里。

这间老烟草店开在两条街的街角处。如果你在这座城市待过，那你一定知道这里有条帕塔普斯科河经过，形成了一个巨大的河湾，这里的船只开往全世界，而这个河湾名叫切萨皮克湾。



老烟草店是一间旧的砖房，你得从街角旁边店侧面的门进来，因为烟草店正面没有门，只有一扇展示烟草和烟斗的橱窗。这座房子只有一层半高，有着尖尖的屋顶，屋顶上有两扇窗户，左右一面一扇。街上其他的房屋都有两层高，为什么只有这座与众不同，没人知道原因。

在弗雷迪被那尊木质雕像吸引之前，他站在街角，顺着街道一直望下去，看见了这家烟草店，也看着河湾里的那些船只上高高的桅杆，有些风帆迎风飘扬，有些风帆则破破烂烂的，还有些风帆紧紧地卷在一起，他就决定来这里买烟草，即便他爸爸叮嘱过他要快点儿回去。

弗雷迪住在街边一套两层高的砖房里，离这里隔着一整条街，跑到这家老烟草店来要花很长时间，而且半路经常会遇到一个大孩子，他是街道里帮派的一员，老是欺负路过的小孩子，你得瞅准机会才能避开他。路上还有一处堆满破烂儿的院子，你在这里可以看到各种各样生锈的弹簧、床杆、鸟粪和堆得高高的箍桶环，还有一个生产罐子的工厂，到处都是好玩儿的东西，你甚至可以拾到小硬币。路上的那间教堂里有一个胖老头，他总是背对着教堂，搬张椅子坐在人行道上，抽着自己的大烟斗，他就是这么自得其乐，就算被过路的人打量也无所谓。还有在路上你一定得小心马车，尤其是当马一路小跑的时候——不过弗雷迪还没有在那套两层高的房子里住多久，这一切对他来说是那么新奇有趣，怎么看都不厌。不过他发现的最新奇的东西就是老烟草店门口那尊木质雕像，你应该知道他在那尊雕像上耗了多少时间了。

弗雷迪发现自己已经身在那间烟草店里了，自己还紧紧地抓着驼背男人的手，他不由得松了松手，但是驼背男人却把他揽得更紧了。驼背男人说道：“过来，你得见见我们的阿曼达姑妈，否则平齐先生就等在外面，